



## В ЧЕМ СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Тахирова Ирода

студентка Университета мировых языков  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.8108383>

### ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 25-June 2023 yil  
Ma'qullandi: 28-June 2023 yil  
Nashr qilindi: 30-June 2023 yil

### KEY WORDS

английский, русский, перевод,  
союз, глагол, сказуемое,  
подлежащее.

### ABSTRACT

*Данная научная статья посвящена исследованию трудности перевода английской текстов на русский язык. В этой статье он сосредоточился на истории переводоведения и его важных аспектах.*

Процесс глобализации жизни и культуры развивается все шире и глубже, и потому, в частности, каждая национальная культура в мире представляет собой постоянно изменяющийся элемент единой мировой культуры.

Огромную роль в сохранении и развитии духовных и материальных ценностей играет язык каждого народа. Постоянно возрастают требования к преподаванию иностранных языков. Усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное богатство, хранимое языком. Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и конечно, добиваются взаимного понимания. Как известно, общения людей при помощи языка осуществляется двумя путями: в устной и в письменной форме.

Именно в истории перевода можно обнаружить предпосылки становления и развития теории перевода. На протяжении многих веков все, кто был непосредственно связан с переводом, в своих размышлениях обращались к практическим проблемам своей работы, давая им теоретическое осмысление, возводя их в ранг теоретических проблем. И хотя собственно теория перевода как наука возникла лишь в XX веке, многие переводческие проблемы осознавались и рассматривались уже много веков назад. Об этом свидетельствуют высказывания переводчиков, поэтов и писателей, которые часто и сами выступали в роли переводчиков, а также отзывы политических деятелей, сохраненные для нас историей<sup>1</sup>. На протяжении многих лет высказывались различные мнения о трудностях, возникающих при переводе оригинального текста. Об этом писал Гиви Гачечиладзе, «...история художественного перевода в любой стране неизменно выдвигает одни и те же нерешенные теоретические проблемы, – а верней,

<sup>1</sup> В.В. Сдобников, О.В.Петрова. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – С.4

по-разному решаемые на различных этапах в соответствии с конкретными историческими и национальными условиями...»<sup>2</sup>.

Каждый язык имеет свои правила грамматики, которые вызывают проблемы при переводе с одного языка на другой. В некоторых языках подлежащее стоит перед глаголом, в некоторых после него или даже в конце предложения. Это, в свою очередь, приводит к трудностям в синхронном переводе. Понимание иноязычной речи – сложный процесс, который требует качественной подготовки к переводу. Надо идеально владеть грамматикой и обширный словарный запас еще не гарантирует превосходного результата перевода. Проблемы при переводе с английского на русский могут быть разного характера. В каждом языке слово может иметь несколько разных значений. Иногда сложно определить, какое именно значение слова использовано в данном контексте. В других случаях трудности вызывает синтаксическая структура предложения.

По мнению Выбор грамматического эквивалента в том же языке определяется следующими факторами:

- соответствие значения в грамматической форме, например: Lives, Lived
- указывается лексический признак слова или словосочетания.

-Стилистические факторы: Например, глагола страдательного форма в английском, узбекском и русском языках.

Эта форма в основном используется ограничивается литературным или книжным стилем в узбекском языке. Например: At the station John was met by his brother - Жона встретил его брат на вокзале<sup>3</sup>.

По мнению ряд языковедов: «Мы в наиболее непосредственном виде сталкиваемся с выражением логики мышления в грамматической форме аналитических языков, ибо ясно, что прямой порядок слов в предложении совпадает с последовательностью логических компонентов (субъект - предикат - объект)». Нарушение прямого порядка слов в повествовательном предложении в английском языке выглядит как нечто необычное, как выразительное стилистическое средство. Следовательно, в английском языке можно наблюдать наиболее полное соответствие логических компонентов и синтаксических форм. В языках синтетических, к которым относится русский, конкретный смысл слова, смысловое ударение довлеют над формально синтаксическими моментами, что ведет к гораздо большей внешней свободе синтаксических построений и к почти полному отсутствию формального закрепления места слова в предложении. Другими словами, языки аналитического строя опираются главным образом на флексии<sup>4</sup>

Можно сталкивается в деятельности перевода союзов на английском языке на русский. Потому что союз "and" на английском использует "и" в русском представляет соединительный характер. Но это соединение противоположно может представлять, а также дает даже значение отказа.

<sup>2</sup> Г.В. Гачечиладзе. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: Сов. писатель, 1972. – С. 6-7.

<sup>3</sup> Гаржима назарияси: Олий ўқув юртлари учун ўқув қўлланма /И.Гафуров, О.Муминов, Н.Камбаров. - Т: Тафаккур-Бустони, 2012. – С. 144-145

<sup>4</sup> И.Ю.Букина, Е.Ю.Мостачева. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями английского языка// Перевод, терминоведение, литературоведение в зеркале современных исследований. М., 2012. С-102.

1. The rebels seized general towns and were defeated and their leader, Pedro Albizi Compos was arrested after a sharp struggle” - Метежники захватили города и их лидер Педро Албизи Компос был арестован после ожесточенных боев.

2. He was small and bughteyed and his name, A.K. will stay in my mind a long time and I have never seer trim since that night - Он был небольшого роста, с яркими глазами, его имя и отчество А.К, хотя я его не встретил с вчерашнего вечера, но он долго остался в моей памяти<sup>5</sup>.

Основой переводческого исследования является, прежде всего, слово, но слово вырвано из своего текстового окружения (микро и макроконтекст) не изолированно, скорее на его основе текстуально сочетается с другими словами различные сферы исследуется в состоянии вступления в отношения, это особенность является одним из средств реализации художественно-эстетической цели писателя<sup>6</sup>.

И.В. Арнольд рассматривает синонимию как одно из проявлений внутриязыковой эквивалентности и для ее характеристики заимствует терминологический аппарат из логики и теории множеств. Условием существования эквивалентности, а, следовательно, и синонимии, считается наличие трех типов отношений: рефлексивности, симметричности и транзитивности. В качестве доказательства своей идеи И.В. Арнольд приводит синонимическую группу слов everyone, everybody и every man. По свойству рефлексивности, единицы everybody и everyone должны быть эквивалентны сами себе. Следовательно, если everybody и everyone синонимичны, то everybody синонимично everybody, а everyone синонимично everyone. По свойству симметричности, если everybody эквивалентно everyone, то и everyone эквивалентно everybody. По транзитивности, если everybody и everyone синонимичны, а everybody синонимично every man, то every man эквивалентно everyone (Every man desires to live long; but no man would be old эквивалентно Everyone desires to live long; but no one would be old)<sup>7</sup>. Проблемы возникают при переводе этих синонимов на русский язык.

В аналитических языках существует постоянный порядок слов в предложении и обязательно наличие подлежащего (как и сказуемого), то даже безличные и неопределенно-личные предложения оформляются в них как личные. Достигается это различными способами, в частности, с помощью конструкций с формальным подлежащим. В качестве такого формального подлежащего употребляются местоимения it, one, they, you, we.

It may be that you don't like his art, but at all events you can hardly refuse it the tribute of your interest. Вам может не нравиться его искусство, но равнодушным вы к нему не останетесь.

<sup>5</sup> Таржима назарияси: Олий ўқув юртлари учун ўқув қўлланма /И.Гафуров, О.Муминов, Н.Камбаров. - Т: Тафаккур-Бустони, 2012. – С. 145-146.

<sup>6</sup> А. Н. Степанова, С. А.Шашкора. О синонимии на уровне текста. « Лексическая и грамматическая семантика романских языков». Калинин, 1980, - С.109.

<sup>7</sup> Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сборник статей / Науч. ред. П.Е. Бухаркин. - СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999. – С.46.

It was impossible not to see that Mrs. Strickland was an excellent housekeeper. Сразу бросалось в глаза, что миссис Стрикланд – превосходная домохозяйка<sup>8</sup>.

Для английского языка характерна персонификация предметов – существительных в роли подлежащего. Русским безличным предложениям, в которых сообщается о физическом или моральном состоянии человека, о его ощущениях и настроении, соответствуют в английском языке личные предложения. При переводе на русский язык то, что служит подлежащим в английском предложении, становится обстоятельством места в русском.

Здесь можно видеть некоторую долю олицетворения неодушевленных предметов в силу того, что они становятся подлежащими – в известной степени, деятелями. Например:

My engagements were few, and I was glad to accept. – Я редко получал приглашения и потому принял его с удовольствием<sup>9</sup>.

Обсуждены трудности перевода английских текстов на русский язык. Таковы основные требования, предъявляемые к художественному переводу. Грамматические трудности можно успешно преодолеть, хорошо понимая системные особенности строения грамматики обоих языков, учитывая различия этих особенностей и приняв вышеупомянутые требования во внимание.

#### Библиографический список:

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сборник статей / Науч. ред. П.Е.
2. Бухаркин. - СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999.
3. Букина И.Ю., Мостачева Е.Ю.. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями английского языка// Перевод, терминоведение, литературоведение в зеркале современных исследований. М., 2012. С-103.
4. Гачечиладзе Г.В. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: Сов. писатель, 1972.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
6. Степанова А. Н., Шашкора С. А.. О синонимии на уровне текста. « Лексическая и грамматическая семантика романских языков». Калинин, 1980.
7. Таржима назарияси: Олий ўқув юртлари учун ўқув қўлланма /И.Гафуров, О.Муминов, Н.Камбаров. - Т: Тафаккур-Бустони, 2012.

<sup>8</sup> И.Ю.Букина, Е.Ю.Мостачева. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями английского языка// Перевод, терминоведение, литературоведение в зеркале современных исследований. М., 2012. С-103.

<sup>9</sup> Тамже. – С.104